

REFERENCES

- Adab, B. (2000). Evaluating Translation Competence. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 215-228). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Anderman, G., & Rogers, M. (2000). Translation Training between Academia and Profession: A European Perspective. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 63-73). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Anderson, D., & Collins, P. (1988). *The Impact on Children Education*. Washington DC: Office of Educational Research and Improvement.
- Arnold, D. (2003). Why Translation is Difficult for Computers. In H. L. Somers (Ed.), *Computers and Translation* (pp. 119-142). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Arthur, P. (1999). Why Use Videos? A Teacher's Perspective. *VSELT*, 2-4.
- Atkinson, D. (1987). The Mother Tongue in the Classroom. *ELT Journal*, 241-247.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Baker, M. (1995). *In Other Words*. Canada: Routledge.
- Bartrina, F. (2004). Theory and Translator training. In M. Tinnent (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 177-189). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bartrina, F., & Espasa, E. (2004). Audiovisual Translation. In M. Tinnent (Ed.), *Training for the Millenium* (pp. 83-100). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). New York: Routledge.

Muhamad Taufik Hidayat, 2014

Captioned Video And Translation Teaching

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Beeby, A. (2000). Evaluating the Development of Translation Competence. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 185-198). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Behen, L. D. (2006). *Using Pop Culture to Teach Information Literacy*. USA: Libraries Unlimited.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating*. London, New York: Longman.
- Borras, I., & Lafayette, R. C. (1994). The Effect of Multimedia Courseware Subtitling on the Speaking Performance of College Students of French. *The Modern Language Journal*, 61-75.
- Brown, H. D. (2001). *Teaching by Principles*. New York: Pearson Education.
- Cakir, I. (2006). The Use of Video as an Audio-Visual Material in Foreign Language Teaching Classroom. *TOJET*, 67-72.
- Carreres, A. (2006). *Strange bedfellows: Translation and language teaching*. Retrieved April 22, 2013, from The Canadian Translators, Terminologists, and Interpreters Council: www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Cattrysse, P. (2001). Multimedia & Translation: Methodological Considerations. In Y. Gambier, & H. Gottlieb (Eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chellapan, K. (1982). Translanguage, Translation and Second Language Acquisition. In F. Eppert, *Papers on Translation: Aspects, Concepts, Implications* (pp. 57-63). Singapore: SEMEO Regional Language Centre.
- Chesterman, A. (2000). Teaching Strategies for Emancipatory Translation. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 77-89). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Chomsky, N. (1975). *Reflection on Lnguage*. New York: Pantheon.

- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2007). *Research Methods in Education*. New York: Routledge.
- Cook, V. (2001). Using the First Language in the Classroom. *Canadian Modern Language Review*, 184-206.
- Cresswell, J. W. (2012). *Educational Research : Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. USA: Pearson Education, Inc.
- Dagilene. (2012). Translation as Learning Method in English Language Teaching. *Studies about Languages*, 124-129.
- Danan, M. (2004). Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies. *Meta: Translators' Journal*, 67-77.
- Davies, M. G. (2004). Minding the Process, Improving the Product. In M. Tennent (Ed.), *Training for the Millenium* (pp. 67-151). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dorothy, K. (2001). Equivalence. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 77-87). London, New York: Routledge.
- Duff, A. (1989). *Translation: Resource Books for Teachers*. Oxford: Oxford University Press.
- Esselink, B. (2003). Localisation and Translation. In H. L. Somers (Ed.), *Computers and Translation* (pp. 65-86). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Farahzad, F. (1992). Testing Achievement in Translation Classes. In C. Dollerup, & A. Loddegard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 271-278). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Frankel, J. R., Wallen, N., & Hyun, H. (2012). *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: The McGraw Hill Company.
- Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). Multimedia, Multilingua: Multiple Challenges. In Y. Gambier, & H. Gottlieb (Eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research* (pp. viii-xx). Amsterdam/Philadelphia: Jihn Benjamin Publishing Company.

- Garza, T. J. (1991). Evaluating the Use of Captioned Video Materials in Advanced Foreign Language Learning. *Foreign Language Annals*, 24, 239-258.
- Gebhard, J. G. (2009). *Teaching English as a Foreign or Second Language*. USA: The University of Michigan Press.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Goethals, G. (2001). Images of Translation. In *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research* (pp. 45-50). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Goff-Kouri, C. A. (2005). Testing and Evaluation in the classroom. *Translation Journal*, 75-99.
- Gutt, E.-A. (1991). *Translation and Relevance*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hadley, A. O. (2001). *Teaching Language in Context*. Ontario: Wendy Nelson.
- Halliday, M. A. (1992). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Harmer, J. (2007). *How to Teach English*. Edinburgh: Pearson Education.
- Hatch, E., & Hossein, F. (1982). *Research Design and Statistics for Applied Linguistics*. London: Newbury House Publishers, Inc.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *Translator as communicator*. London: Routledge.
- Herrell, A., & Jordan, M. (2004). *Fifty Strategies for Teaching English Language Learners*. New Jersey: Pearson Education.
- Herron, C., Hanley, J., & Cole, S. (1995). A Comparison Study of Two Advance Organizers for Introducing Beginning Language Students to Video. *The Modern Language Journal* 79, 387-395.
- Kavaliauskienė, G., & Kaminskienė, L. (2007). Translation as a Learning Tool in English for Specific Purposes. *Kalbotyra*, 132-139.

- Kelly, D. (2000). Text Selection for Developing Translator Competence: Why Texts from the Tourist Sector Constitute Suitable Material. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 157-170). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Khanmohammad, H., & Osanloo, M. (2009). Moving toward Objective Scoring: A Rubric for Translation Assessment. *JELS*, 131-153.
- Kitajima, R., & Lymann-Hager, M. A. (n.d.). Theory-Driven Use of Digital Video in Foreign Language Instruction. *CALICO Journal*, 37-48.
- Klaudy, K. (2003). *Languages in Translation*. Budapest : Scholastica.
- Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis*. New York: Longman.
- Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1983). *The Natural Approach*. San Francisco: Alemany Press.
- Leonardi, V. (2011, January 6). *Pedagogical Translation as a Naturally Occuring Cognitive and Linguistic Activity in Foreign Language Learning*. Retrieved June 23, 2013, from Annali Online di Lettere-Ferrara : <http://eprints.unife.it/annali/llettere/2011voll1-2/leonardi.pdf>
- Lever-Duffy, J., & McDonald, J. B. (2011). *Teaching and Learning with Technology*. Boston: Pearson Education.
- Liversidge, G. (2001). Research on Closed Captioning. *JALT* (pp. 863-870). Kitakyushu: International Conference Center.
- Markham, P. (1999). Captioned Videotapes and Second Language Listening Word Recognition. *Foreign Language Annals* 32, 321-328.
- McLoughlin, L. I. (2009). Subtitles in Translators' Training: A Model of Analysis. *Romance Studies*, 174-185.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and application*. New York: Routledge.
- Muzii, L. (2007). adaptation, translation, and Multimediality. *Online Translation Journal*, 46-58.

- Neubert, A. (2000). Competence in Language, in Languages, and in Translation. In *Developing Translation Competence* (pp. 3-18). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Englewoods Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Nord, C. (2004). Training Functional Translators. In M. Tinnent (Ed.), *Training for the New Millennium* (pp. 209-223). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. New York: Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning and Strategies*. New York: Newbury House.
- Panizzon, R. (2006). *Acquiring Translation Competence through the Use of Subtitling*. Padova: Università degli Studi di Padova.
- Pettit, Z. (2009). Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing. In J. D. Cintaz (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*. Toronto: Multilingual Matters.
- Presas, M. (2000). Bilingual Competence and Translation Competence. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 19-31). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. (2010a). *Translation and Text Transfer*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Pym, A. (2010b). *Exploring Translation Theories*. London, New York: Routledge.

- Riazi, A. M. (2003). The Invisible in Translation: The Role of Text Structure in Translation. *Journal of Translation*, 1-8.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching* (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Rokni, S. J., & Ataee, A. J. (2014). The Effect of Movie Subtitles on EFL Learners' Oral Performance. *International Journal of English Language, Literature and Humanities*, 1(V), 201-2015.
- Schaffner, C. (1998). *Qualification for Professional Translators. Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Schaffner, C. (2000). Designing a Translation Programme. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 143-156). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Schaffner, C., & Adab, B. (2000). Developing Translation Competence: Introduction. In *Developing Translation Competence* (pp. ix-xvi). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Schunk, D. H. (2009). *Learning Theories*. New Jersey: Pearson Education International .
- Sokoli, S. (2006). Learning via Subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling . *Audiovisual Translation Scenarios* (pp. 34-42). MuTra.
- Sprenger, M. (2010). *Brain-based Teaching in the Digital Age*. Virginia: ASCD.
- Tajvidi, G. R. (2005). Translation Quality Assessment. *Translation Studies*, 27-40.
- Tapscott, D. (2009). *Grown Up Digital: How the Net Generation is Changing Your World*. Chicago: McGraw Hill.
- Tomlinson, B. (1998). *Materials Development in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Tungesh, G. M. (2012). The use of media sources and authentic materials for language teaching in ESL classrooms. *ELT Voices*, 2(5), 104-115.

Muhamad Taufik Hidayat, 2014

Captioned Video And Translation Teaching

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Vinay, J., & Darlbenet, J. (2000). A methodology for translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (J. C. Sager, & M. -J. Hamel, Trans., pp. 84-93). London: Routledge.
- Virginia Information Technology Agency. (2002). Basics of Captioning for the Deaf and Hard Hearing. *I. T. Accessibility Toolkit*, 1-3.
- Waddington, C. (2001). Different Methods of evaluating Student Translation. *Met: Translator's Journal*, 311-325.
- Way, C. (2000). Structuring Specialised Translation Courses: A Hit and Miss Affair. In C. Schaffner, & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 131-142). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Wilkins, D. A. (1977). *Notional syllabuses: A taxonomy and its relevance to foreign language curriculum development*. Oxford: Oxford University Press.
- Winke, P., Gass, S., & Sydorenko, T. (2010). The Effects of Captioning Videos Used for Foreign Language Listening Activities. *Language Learning & Technology*, 65-86.
- Yinhua, X. (2011). Equivalence in Translation: Features and Necessity. *International Journal of Humanities and Social Science*, I, 169-171.
- Zhao, Y. (2003). Recent Developments in Technology and Language Learning: A Literature Review and Meta-analysis. *CALICO Journal*, 7-27.